

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено
на заседании кафедры
протокол №6 от 21
января 2022 г.
Зав кафедрой башкирской литературы,
фольклора и культуры



_Кунафин Г.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета



/Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина ПЕРЕВОД ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА

дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки


45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

«Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель) профессор, д.ф.н., доцент		Гареева Г.Н..
--	--	---------------

Для приема: 2022

Уфа 2022 г.

Составитель: д.ф.н., профессор кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры
Гареева Г.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы,
фольклора и культуры протокол №6 от 21 января 2022 г.

Заведующий кафедрой



/ Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на
заседании кафедры _____

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____/_____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на
заседании кафедры _____

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____/_____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на
заседании кафедры _____

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____/_____Ф.И.О./

Список документов и материалов

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	12
Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	29
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	29
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	30
Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	32

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК 5.1.Знает: основные категории философии, основы межкультурной коммуникации, закономерности исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этико-эстетическом контексте; воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	Знать: основные категории философии, основы межкультурной коммуникации, закономерности исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этико-эстетическом контексте; воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой
		ИУК-5.2. Умеет: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	Уметь: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений
		ИОПК- 5.3 Владеет: навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками создания устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи;	Владеть: навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками создания устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи;

		владеть базовыми методами и приемами речевого воздействия в устной и письменной коммуникации на данном языке.	владеть базовыми методами и приемами речевого воздействия в устной и письменной коммуникации на данном языке.
--	--	---	---

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ПК-5 Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых	ИПК- 5.1 Знает методику проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе.	Знать методику проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе.
		ИПК- 5.2 Умеет: подготовить и проводить учебные занятия и внеклассные мероприятия по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	Уметь: подготовить и проводить учебные занятия и внеклассные мероприятия по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях
		ИПК- 5.3 Владеет методикой проведения учебных занятий и внеклассной работы по филологическим дисциплинам в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	Владеть: методикой проведения учебных занятий и внеклассной работы по филологическим дисциплинам в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях

2. Цель и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод прозаического текста» относится к дисциплинам по выбору. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7-ом семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с теорией и практикой художественного перевода прозаических текстов и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога категориальный

аппарат. Освоение данной дисциплины предполагает также обучить студентов теоретическим и практическим основам перевода прозаических текстов, формирование у бакалавров более глубокого умения комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистической ситуации.

В задачи курса входит сформировать у слушателей представлений об основных теоретических моделях художественного перевода о соотношениях лексических и грамматических систем башкирского и русского языков, о типологии переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от жанра художественного текста и указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему; приобретать навыки, направленные на развитие переводческой компетенции студентов по художественному переводу с русского языка на башкирский язык; сформировать межкультурный компонент переводческой компетенции.

Данный курс должен помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в башкирском и русском языках. Теоретический и практический материал будет также способствовать углубленному изучению башкирского и русского языка путем сопоставления их в процессе перевода

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Русский язык и культура речи
Введение в теорию коммуникации
История познания и художественный перевод
Современный русский язык
Транслотологическая классификация текстов при переводе
Методы филологического анализа текста в переводе
Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный переводы
Переводческая стратегия: вариативный поиск в переводе, предпереводческий анализ текста
Этика и психология перевода
Тип текста и глобальный текст
Грамматические проблемы перевода
Межкультурный диалог в культурном процессе
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (фольклорная)
Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (диалектологическая)
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (переводческая)
Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

**Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием
соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание
критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и формулировка компетенции: **УК-5** Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знать: основные категории философии, основы межкультурной коммуникации, закономерности исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этическое-эстетическом контексте; воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	Фрагментарные знания основных категорий философии, основы межкультурной коммуникации, закономерностей исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этическое-эстетическом контексте; фрагментарно воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	Неполные знания основных категорий философии, основы межкультурной коммуникации, закономерностей исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этическое-эстетическом контексте; неполно воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных категорий философии, основы межкультурной коммуникации, закономерностей исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этическое-эстетическом контексте; сформированные, но содержащие отдельные пробелы восприятие Российской Федерации как государство с исторически сложившимся этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой.	Сформированные систематические знания основных категорий философии, основы межкультурной коммуникации, закономерностей исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этическое-эстетическом контексте; сформированное восприятие Российской Федерации как государство с исторически сложившимся этническим и региональной спецификой..

	<p>Уметь: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p>	<p>Частично освоенное умение анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое умение анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p>	<p>Сформированное умение анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p>
	<p>Владеть: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера;</p>	<p>Фрагментарное владение навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое владение навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого,</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренче</p>	<p>Успешное и систематическое владение навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного</p>

	демонстрирует уважительное отношение к историческому и социокультурным традициям своего Отечества	характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому и социокультурным традициям своего Отечества	общественного и личного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому и социокультурным традициям своего Отечества	ского, общественного и личного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому и социокультурным традициям своего Отечества	характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому и социокультурным традициям своего Отечества
--	---	--	--	---	--

Код и формулировка компетенции: **ПК-5** Способен применять специальные языковые программы, программы повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-5 Способен применять специальные языковые программы, программы повышения языковой культуры и развития навыков поликультурного общения	Знать: методику проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе.	Фрагментарные знания методики проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе.	Неполные знания методики проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методики проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе.	Сформированные систематические знания методики проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе.
	Уметь подготовить и проводить учебные занятия и внеклассные мероприятия по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	Частично освоенное умение подготовить и проводить учебные мероприятия по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	В целом успешное, но не систематическое и осуществляемое умение подготовить и провести учебные занятия и внеклассные мероприятия по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение подготовить и провести учебные занятия и внеклассные мероприятия по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	Сформированное умение подготовить и проводить учебные занятия и внеклассные мероприятия по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях

	Владеть методикой проведения учебных занятий и внеклассной работы по филологическим дисциплинам в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	Фрагментарное владение методикой проведения учебных занятий и внеклассной работы по филологическим дисциплинам в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	В целом успешное, но не систематическое владение методикой проведения учебных занятий и внеклассной работы по филологическим дисциплинам в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой проведения учебных занятий и внеклассной работы по филологическим дисциплинам в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	Успешное и систематическое владение методикой проведения учебных занятий и внеклассной работы по филологическим дисциплинам в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях
--	---	--	--	--	---

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
УК-5 Способен воспринимать меж- культурное разнообразие общества в социально- историческом, этическом и философском контекстах	Знать: основные категории философии, основы межкультурной коммуникации, закономерности исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этико-эстетическом контексте; воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой	Групповой устный опрос, проверка докладов, тестовый контроль
	Уметь: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений	Групповой устный опрос, проверка докладов, тестовый контроль
	Владеть: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества	Групповой устный опрос, проверка докладов, тестовый контроль

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-5 Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в	Знать методику проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе.	Групповой устный опрос, проверка докладов, тестовый контроль

рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых		
	Уметь: подготовить и проводить учебные занятия и внеклассные мероприятия по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	Групповой устный опрос, проверка докладов, тестовый контроль
	Владеть методикой проведения учебных занятий и внеклассной работы по филологическим дисциплинам в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях	Групповой устный опрос, проверка докладов, тестовый контроль

Рейтинг-план дисциплины
ПЕРЕВОД ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Направление/ специальность 45.03.01. – Филология

Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4, семестр 7-й

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль			0	25
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	2	5	0	10
2. Групповой устный опрос.	2	5	0	10
3. Письменная контрольная работа	5	1		5
Рубежный контроль			0	25
Выступление с докладами	2	5	0	10

Письменная контрольная работа	5	3	0	15
ИТОГО				50
Модуль 2.				
Текущий контроль			0	25
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	2	5	0	10
2. Групповой устный опрос.	2	5	0	10
3. Письменная контрольная работа	5	1		5
Рубежный контроль			0	25
Выступление с докладами	2	5	0	10
Письменная контрольная работа	5	3	0	15
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	4			4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3			3
ИТОГО				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3. Посещение лекционных занятий			0	- 6
4. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	- 10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТА

В чём заключаются стилистические особенности художественной литературы как жанра.
Художественный перевод – вид словесного творчества
Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.

Задачи художественного перевода.
Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.
Творчество писателя и труд переводчика.
Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
Эмоциональная функция языка.
Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода.
Стилистические вопросы перевода художественной прозы.
Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе.
Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты.
Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
Средства выражения эмпазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
Понятие смысловой емкости художественного текста.
Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.
Передача смысловой многоплановости текста.
Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
Содержание понятия «национальная окраска оригинала».
Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала.
«Русизмы» в переводе и бытовая окраска речи.
Передача в переводе исторического колорита подлинника
Проблема хронологической адаптации художественного текста при переводе.
Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.
Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе
Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.
Соотношение между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода
Перевод художественной прозы.
Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.
Основные категории филологического перевода : слово, образ, текст.
Полифония слова и перевод. Способы перевода реалий.
Перевод слов «ландшафтного ряда» в описаниях природы.
Учет различных коннотаций и ассоциаций, сопутствующих этим словам в разных языках.
Качество языка перевода.
Передача значений многоязычных слов, неологизмов, выбор слов из синонимического ряда, перестройка синтаксической структуры предложения, передача при переводе на русский язык значений, выражаемых в башкирском языке формами, отсутствующими в русском языке (артиклями, аналитическими видовременными формами, синтаксическими конструкциями и т.д.), передача модальности, лексические трансформации при переводе.
Соблюдение норм лексико-фразеологической сочетаемости слов в тексте перевода.
Перевод идиом и цитат.
Соблюдение в переводе актуального членения текста.
Сохранение ритмико-синтаксической структуры оригинала.
Перевод эвфемизмов. Передача стилистической характеристики текста.
Суть языкового творчества переводчика и ограничения, накладываемые оригиналом.
Передача социальных и территориальных диалектов и иноязычных вкраплений.
Виды отклонений от литературной нормы и их передача, фигуры стиля.
Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов.

Перевод детективных произведений.
Перевод юмористических произведений.
Перевод научной фантастики.
Перевод авторских и народных сказок.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 1.(2 ч.)

1. Теоретические основы художественного перевода.
2. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода.
3. История башкирского художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур.
4. История литературно-художественного перевода с русского языка на башкирский язык.
5. Цель, границы и задачи художественного перевода прозаических текстов.
6. Определение процесса перевода прозаического текста.
7. Объект художественного перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 2.(2 ч.)

1. Художественный перевод – вид словесного творчества
2. Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.
3. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.
4. Творчество писателя и труд переводчика.
5. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 3. (4 ч.)

1. Роль художественного перевода прозаических текстов в истории культурных взаимосвязей.
2. Художественное произведение и перевод. Интерпретация прозаического текста и границы перевода.
3. Особенности перевода художественной прозы - прозаического текста на разных языковых уровнях
4. Особенности и сложности перевода прозаических произведений.
5. Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов.
6. Перевод детективных произведений.
7. Перевод юмористических произведений.
8. Перевод научной фантастики.
9. Перевод авторских и народных сказок.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 4.(2 ч.)

1. Лексико-грамматические проблемы художественного перевода.
2. Слово.
3. Фразеологизмы.
4. Паремии.
5. Сравнения.
6. Метафоры.
7. Диалектизмы.
8. Реалий.
9. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы
10. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе.
11. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты.
12. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.
13. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
14. Синтаксические особенности художественного перевода. Порядок слов в предложении.
15. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 5. (2 ч.)

1. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
2. Понятие смысловой емкости художественного текста.
3. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.
4. Передача смысловой многоплановости текста.
5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
6. Содержание понятия «национальная окраска оригинала».
7. Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала.
8. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.
9. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ № 6. (2 ч.)

1. Передача в переводе исторического колорита подлинника .
2. Средства воссоздания исторической перспективы в переводе.
3. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.
4. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
5. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.
6. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи.
7. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.

Критерии оценки (в баллах):

- 0 баллов выставляется студенту, если не готов к практическому занятию, не владеет учебным теоретическим материалом;

- **1 балл** выставляется студенту, если готов к практическому занятию, владеет учебным теоретическим материалом;

ГРУППОВОЙ УСТНЫЙ ОПРОС

Групповой устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала. Это - метод контроля, позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ ГРУППОВОГО УСТНОГО ОПРОСА

Дайте полный и всесторонний ответ на следующие вопросы:

Назовите шкалу оценки качества перевода (теория и практика перевода).

Какая информация доминирует в художественных текстах? Как она может сообщаться?

Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?

Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?

Чем творчество писателя отличается от труда переводчика?

Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?

Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?

Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?

Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?

Какие приемы передачи образных средств вам известны?

Как проявляется смысловая емкость литературного произведения?

Какие трудности возникают в процессе воссоздания смысловой емкости оригинала в переводе?

Как проявляется смысловая многоплановость художественного текста?

Всегда ли возможно сохранение смысловой емкости и многоплановости оригинала в переводе?

Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?

К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?

Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?

Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?

Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе?

Можно ли признать эффективным «хронологический» подход к передаче исторического колорита оригинала

Какие существуют способы хронологической адаптации художественного текста при переводе?

В чем суть приема модернизации / архаизации / нейтрализации исторической окраски оригинала?

Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?

Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала? Должен ли переводчик оставаться «прагматически нейтральным» при переводе художественного текста?

Что подразумевает творческий подход переводчика к своему делу?

В чем заключается специфика перевода художественной прозы?

Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?

Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?

Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?

Критерии оценки (в баллах):

- **1 балл** выставляется студенту, если показано уверенное владение пройденным материалом

- **0 баллов** выставляется студенту, если не владеет пройденным материалом

ПИСЬМЕННАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Выполнение студентом контрольной работы – составная часть учебного процесса, одна из форм организации и контроля самостоятельной работы студента. При проверке контрольной работы оценивается то, как студент понимает содержание изучаемой дисциплины, а также его способность применять теорию и концепции дисциплины, умение систематизировать и ясно излагать свои мысли. Задачами выполнения контрольной работы являются:

- самостоятельное изучение соответствующей темы (раздела) учебной дисциплины;

- формирование навыка самостоятельной работы по подбору и обработке литературы,

- выявление способности решать задачи литературоведческого характера по изучаемой дисциплине.

- контроль качества усвоения изученного материала и самостоятельной работы студента.

При проверке контрольной работы особое внимание будет обращено на следующее:

- полноту ответа на поставленные вопросы, показывающую степень усвоения теории по дисциплине;

- понимание материалов дисциплины, выраженное в собственном, желательно формализованном изложении

- умение применять технические основы дисциплины в практических ситуациях;

- стиль оформления и изложения работы (структура, заголовки, подзаголовки, общий вид

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПИСЬМЕННЫХ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

1. Охарактеризуйте теоретические основы художественного перевода: Стилистический анализ произведения Л.Толстого «Война и мир», «После бала», М.Горького «Мать», «Старуха Изергиль», Л.Толстого «Анна Каренина») и нескольких переводов этого произведения, сделанных в разные эпохи. Покажите, как литературные конвенции и вкусы эпохи влияли на выбор художественных средств. Проведите анализ и перевод текста, в котором используется нестандартная речь как характеристика персонажа. Проведите анализ

и перевод текста, в котором содержится специфический лексический пласт, авторские неологизмы.

2. Дайте определение тексту и его единицам: высказывание, сверхфразовое единство; категории текста; категории дискурса (*теоретическая грамматика*).
3. Назовите лексико-грамматические проблемы художественного перевода.
4. Укажите выразительные средства и стилистические приемы; назовите функциональные стили; стиль языка художественной литературы (*стилистика*).
5. Дайте определение специфике художественного перевода;
6. Укажите проблемы передачи средств выразительности в переводе;
7. Охарактеризуйте использование переводческих трансформаций в переводе;
8. Дайте определение коммуникативно-прагматическим аспектам художественного перевода коммуникативно-прагматическим аспектам художественного перевода (Образная основа художественного текста и её преобразования в переводе. Интонация оригинала и перевода. Художественный диалог и интеркультурные параметры текста в переводе. Переводческая реконструкция текстовой информации. Прагматика поэтического перевода).
9. Дайте характеристику лексико – грамматическим и лексико-семантическим особенностям трансформаций в переводе киноматериалов (Единая интерпретация понятия лексических трансформаций. Использование при переводе транскрипции, транслитерации, калькирования, конкретизации, лексико-семантических замен, генерализации, модуляции, антонимического перевода, экспликации и компенсации)
10. Дайте характеристику психолингвистическому анализу семантических трансформаций при переводе и литературном пересказе художественного текста (Аспекты картины мира, детерминируемые языком. Средства создания экспрессии в речи и тексте. Интерпретация при переводе художественного текста. Проверка зависимости семантических трансформаций в переводном тексте от личностных особенностей переводчика)
11. Перечислите трудности перевода в межкультурной коммуникации (Рассмотрение операций, выполняемых переводчиками при переводе художественных произведений. Сущность понятия "фоновая информация". Особенности перевода художественного текста как акта межкультурной коммуникации. Характеристика способов передачи реалий).
12. Охарактеризуйте семантические и прагматические соответствия при переводе (Семантические и прагматические аспекты, типы эквивалентности в переводе текстов. Функционально-прагматическая адекватность перевода художественного текста языку оригинала. Переводимость художественного произведения на примере языкового материала)
13. Дайте характеристику трансформационным методам перевода (Понятие грамматических и лексических видов переводческих трансформаций. Перевод артикля, перестановка и замена языковых элементов при переводе с английского языка. Лексические трансформации из-за различия семантической структуры языков при переводе).
14. Выполнить перевод текста, сохраняя индивидуальную манеру автора:
И. Тургенев «Первая любовь»
М.Шолохов “Судьба человека”
В.Шукшин “Сельские жители”.
И.Тургенев «Ася»
И.Тургенев. «Муму»
И.Тургенев. «Записки охотника»
В.Шукшин. «Чудак»
В.Шукшин. «Сельские жители».
В.Шукшин. «Список»
Л.Толстой «Севастопольские рассказы».

М.Горький. «Старуха Изергиль».

Критерии оценки (в баллах):

5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в контрольной работе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- **4 балла** выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- **3 балла** выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

- **2 балла** выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

ДОКЛАД

Подготовка и написание студентом доклада – составная часть учебного процесса, одна из форм организации и контроля самостоятельной работы студента. Цель выполнения доклада – систематизация, углубление и расширение приобретенных студентом знаний, умений и навыков по данной дисциплине, формирование навыков самостоятельного творческого решения профессиональных задач. Задачами доклада являются: сбор и обработка информации по заданной теме; критический анализ полученного материала; систематизация и обобщение имеющейся информации; формирование представлений о характере развития художественных процессов, творчестве ведущих мастеров литературы; выводы и аргументация значимости того или иного явления в литературе; роль созданного художником произведения на определенном историческом этапе; практическое решение поставленных творческих задач в виде самостоятельной творческой работы по соответствующей теме

ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ДОКЛАДОВ

Специфика художественного текста”

Подвиды художественного перевода

Сохранение образности прозаического текста в переводе.

Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала

Основные функции переводчика

Особенности перевода поэзии и особенности перевода прозы: их схожесть и различия

Язык перевода научной фантастики

Особенности перевода авторских сказок

Язык перевода детективных произведений

Особенности риторических вопросов автора в переводе прозаических текстов

Особенности перевода монологов и диалогов, несобственно-прямой речи

Лексические особенности художественного перевода прозаических текстов

Грамматические особенности художественного перевода прозаических текстов
Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры
Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы в прозаических текстах
Особенности передачи разговорно-просторечной лексики персонажей прозаических текстов
Национальное своеобразие оригинала: проблемы перевода
Исторический колорит подлинника: проблемы перевода
Сохранение индивидуального своеобразия подлинника: проблемы перевода

Критерии оценки (в баллах):

- **2 балла** выставляется студенту, если логично и по существу изложены вопросы плана; четко сформированы мысли, последовательно и ясно изложен материал, правильно использованы термины и понятия; показано умение применять теоретические знания на практике; показано знание материала, рекомендованного по теме;

- **1 балл** выставляется студенту, если не вполне логично и по существу изложены вопросы плана; не вполне четко сформированы мысли, не вполне последовательно и ясно изложен материал, частично правильно использованы термины и понятия; не вполне показано умение применять теоретические знания на практике; не вполне показано знание материала, рекомендованного по теме;

- **0 баллов** выставляется студенту, если работа полностью не соответствует требованиям

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова, А. А. Тимерханов .— М. : Флинта, 2012 .— 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>
2. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г.Князева. - 3е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://www.znanium.com/bookread.phpbook=200412>
3. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] :колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд.,стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др.[Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.phpid=1356>
2. Синаторов С. В. Информационные технологии: Учебное пособие / С.В. Синаторов. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. 336с. <http://znanium.com/bookread.phpbook>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. www.ivis.ru/. База данных ООО «ИВИС» договор № 133-П (1650) от 03.07.2018 г. С 01.07.2018 до 30.06.2019.
2. <http://biblioclub.ru>. –ЭБС «Университетская библиотека онлайн». Catalog .infoereg.ru /Inet/GetOrganization /198. ООО «НексМедиа» договор №847 от от 03.09.2018. С 01.10.2018 по 30.09.2019.
3. <https://e.lanbook.com/>Соглашение на бесплатные коллекции в ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 961 от 01.10.2018. С 01.10.2018 по 30.09.2019.
4. www.elibrary.ru. Научная электронная библиотека. Договор на доступ к электронным научным периодическим изданиям между БашГУ и РУНЭБ № 1262 от 11.12.2018. С 11.12.2018 по 31.12.2019.
5. Права на программы для ЭВМ операционная система для персонального компьютера Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine. Права на программы для ЭВМ обновление операционной системы для персонального компьютера Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
6. Программа для ЭВМ Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
7. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.

6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1.Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория 403 (главный корпус), аудитория415 (главный корпус), 2. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория 417 (главный корпус), аудитория 425 (главный корпус)	Лекция Практическое занятие	<p style="text-align: center;">Аудитория №403 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №415 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска - 1шт, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №417 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №425 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мобильный переносной проектор PJD5226, экран на штативе 224*183</p>

<p>3. помещения для самостоятельной работы: читальный зал № 1 (главный корпус), читальный зал № 2 (физмат корпус)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p>
<p>4. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 312 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус)</p>	<p>Консультация</p>	<p>Читальный зал № 2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Аудитория 213 Учебная мебель, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP - 1 шт.</p> <p>Аудитория № 312 Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (410134000000050) 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория № 423</p> <p>Творческая мастерская имени Мустая Карима.</p>
<p>5. учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 312 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус)</p>	<p>Промежуточная аттестация</p>	<p>Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.), мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA8, A1644, EMC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).</p> <p>Аудитория 213 Учебная мебель, экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. Проектор мультимедийный Optoma X312 DLP - 1 шт.</p> <p>Аудитория № 312 Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт (410134000000050) 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p>Аудитория № 423</p> <p>Творческая мастерская имени Мустая Карима.</p> <p>Учебная мебель, компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.), мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура</p>

		<p>(беспроводная) MC2923, GC21102GFKCRHQA8, A1644, EMC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SERIAL-PJZV001350YY(1 шт.).</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> <p>3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный. Договор №31806820398 от 17.09.2018 г. Срок действия лицензии до 25.09.2019.</p>
--	--	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
 дисциплины ПЕРЕВОД ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА на 7-й семестр
 очная
 форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ/ 72 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2 ч.
лекций	10 ч.
практических/ семинарских	18 ч.
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2 ч.
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	43,8 ч.
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (контроль)	

Форма контроля:
 Зачет 5-й семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрол ьные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Теоретические основы художественного перевода. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. История башкирского художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно-художественного перевода с русского языка на башкирский язык.	1	1		4	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему	
2.	Цель, границы и задачи художественного перевода прозаических текстов. Определение процесса перевода прозаического текста. Объект	1	1		4	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на	Групповой устный опрос. Проверка докладов.

	художественного перевода.						тему: «Специфика художественного текста»	
3.	Художественный перевод – вид словесного творчества Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.	1	1		4	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: “Подвиды художественного перевода”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
4	Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.	1	1		4	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Сохранение образности прозаического текста в переводе. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
5.	Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика	1	1		4	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала», «Основные функции переводчика» Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
6	Роль художественного перевода прозаических текстов в истории культурных взаимосвязей.	1	1		4	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу.	Групповой устный опрос. Проверка докладов.

	Художественное произведение и перевод. Интерпретация прозаического текста и границы перевода. Особенности перевода художественной прозы - прозаического текста на разных языковых уровнях.						Подготовить рефераты на тему: «Особенности перевода поэзии и особенности перевода прозы: их схожесть и различия». Подготовиться к письменной контрольной работе.	Письменная контрольная работа.
7.	Особенности и сложности перевода прозаических произведений. Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов. Перевод детективных произведений. Перевод юмористических произведений. Перевод научной фантастики. Перевод авторских и народных сказок	1	2		4	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовить рефераты на тему: «Язык перевода научной фантастики» «Особенности перевода авторских сказок» «Язык перевода детективных произведений»	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
8.	Лексико-грамматические проблемы художественного перевода. Слово. Фразеологизмы. Паремии. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Реалии. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение,	1	2		4	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Особенности риторических вопросов автора в переводе прозаических текстов» «Особенности перевода монологов и диалогов, несобственно-прямой речи» «Лексические особенности художественного перевода прозаических текстов» «Грамматические особенности	Групповой устный опрос. Проверка докладов.

	метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Синтаксические особенности художественного перевода. Порядок слов в предложении. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции						художественного перевода прозаических текстов» «Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры» «Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы в прозаических текстах» «Особенности передачи разговорно-просторечной лексики персонажей прозаических текстов»	
9.	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.	0,5	2		4	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Письменная контрольная работа.
10.	Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения	0,5	2		2	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Национальное своеобразие оригинала: проблемы перевода».	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.

	национального своеобразия оригинала. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.						Подготовиться к письменной контрольной работе.	
11.	Передача в переводе исторического колорита подлинника. Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита	0,5	2		3	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: “Исторический колорит подлинника: проблемы перевода”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
12.	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.	0,5	2		2,8	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Сохранение индивидуального своеобразия подлинника: проблемы перевода». Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
	Всего часов	10	18		43,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
 дисциплины ПЕРЕВОД ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА на 7-й семестр
 заочная
 форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 ЗЕТ/ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	12,2 ч.
лекций	6 ч.
практических/ семинарских	6 ч.
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2 ч.
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	92 ч.
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/ дифференцированному зачету (контроль)	3,8 ч.

Форма контроля:
 Зачет 9-й семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрол ьные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Теоретические основы художественного перевода. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. История башкирского художественного перевода: концепции, персоналии, диалог культур и литератур. История литературно-художественного перевода с русского языка на башкирский язык.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему	
2.	Цель, границы и задачи художественного перевода прозаических текстов. Определение процесса перевода прозаического	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на	Групповой устный опрос. Проверка докладов.

	текста. Объект художественного перевода.						тему: «Специфика художественного текста»	
3.	Художественный перевод – вид словесного творчества Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3, Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: “Подвиды художественного перевода”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
4	Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Сохранение образности прозаического текста в переводе. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
5.	Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала», «Основные функции переводчика» Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.

6	Роль художественного перевода прозаических текстов в истории культурных взаимосвязей. Художественное произведение и перевод. Интерпретация прозаического текста и границы перевода. Особенности перевода художественной прозы - прозаического текста на разных языковых уровнях.	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Особенности перевода поэзии и особенности перевода прозы: их схожесть и различия». Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
7.	Особенности и сложности перевода прозаических произведений. Особенности перевода художественных текстов различных жанровых типов. Перевод детективных произведений. Перевод юмористических произведений. Перевод научной фантастики. Перевод авторских и народных сказок	0,5	0,5		10	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовить рефераты на тему: «Язык перевода научной фантастики» «Особенности перевода авторских сказок» «Язык перевода детективных произведений»	Групповой устный опрос. Проверка докладов.
8.	Лексико-грамматические проблемы художественного перевода. Слово. Фразеологизмы. Паремии. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Реалий. Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы	0,5	0,5		107	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Особенности риторических вопросов автора в переводе прозаических текстов» «Особенности перевода монологов и диалогов, несобственно-прямой речи»	Групповой устный опрос. Проверка докладов.

	<p>Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. Синтаксические особенности художественного перевода. Порядок слов в предложении. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции</p>						<p>«Лексические особенности художественного перевода прозаических текстов» «Грамматические особенности художественного перевода прозаических текстов» «Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры» «Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы в прозаических текстах» «Особенности передачи разговорно-просторечной лексики персонажей прозаических текстов»</p>	
9.	<p>Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.</p>	0,5	0,5		3	<p>Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2</p>	<p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовиться к письменной контрольной работе.</p>	<p>Групповой устный опрос. Письменная контрольная работа.</p>
10.	<p>Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Проблема сохранения национальной</p>	0,5	0,5		3	<p>Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2</p>	<p>Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему:</p>	<p>Групповой устный опрос. Проверка докладов.</p>

	окраски в переводах художественных произведений Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.						«Национальное своеобразие оригинала: проблемы перевода». Подготовиться к письменной контрольной работе.	Письменная контрольная работа.
11.	Передача в переводе исторического колорита подлинника. Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита	0,5	0,5		3	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: “Исторический колорит подлинника: проблемы перевода”. Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
12.	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.	0,5	0,5		3	Основная литература 1,2,3 Дополнительная литература 1,2	Изучить тему. Подготовиться к групповому устному опросу. Подготовить рефераты на тему: «Сохранение индивидуального своеобразия подлинника: проблемы перевода». Подготовиться к письменной контрольной работе.	Групповой устный опрос. Проверка докладов. Письменная контрольная работа.
	Всего часов	6	6		92			

